

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРОДВИНУТЫЙ КУРС АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень квалификации выпускника (бакалавр)

Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Продвинутый курс анализа и интерпретации текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол №10 заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1. Пояснительная записка**
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2. Структура дисциплины**
- 3. Содержание дисциплины**
- 4. Образовательные технологии**
- 5. Оценка планируемых результатов обучения**
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**
- 9. Методические материалы**
 - 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – теории анализа и интерпретации текста на английском языке, подходы к анализу текстов различных типов, методами анализа, теорией и практикой интерпретации.

Цель курса - ознакомить студентов 1) с теоретическими понятиями, основами поэтики; 2) показать разные методы анализа художественного текста; 3) на конкретных примерах показать возможности интерпретации текста; 4) рассмотреть возможность анализа и интерпретации текста с позиций разных школ.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа текста
- рассмотреть методы анализа А.А. Ричардса и Ф.М. Форда
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- рассмотреть варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации стихотворений из «Антологии современной английской поэзии»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p>Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» относится к вариативной части блока дисциплин по выбору учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре второго курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка (литература Великобритании)», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 часов, 10 часов лекции, 18 часов практические занятия, 48 часа самостоятельная работа обучающихся.

№ п/ п	Раздел дисциплины/темы	Семест	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости,
			Контактная	С	

			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		форма промежуточной аттестации
1.	Раздел 1. The subject of text analysis and interpretation. An overview of the 20th century theoretical approaches in English and American Literary Studies.	4	2		2			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. I.A. Richards' approach to text analysis. The Four Kinds of Meaning	4	2		2			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. F.M. Ford and his idea of flat and round characters and point of view.	4	2		2			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. The New Criticism and its approach to text analysis.	4	2		2			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, анализ текста в виде эссе)
5.	Раздел 5. David Lodge on different aspects of text analysis.	4	2		2			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

								литературы, анализ текста в виде эссе)	
6.	Раздел 6. Analysis and interpretation of fiction	4			4			6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, анализ текста в виде эссе)
7.	Раздел 7. Analysis and interpretation of non-fiction.	4			4			8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы, анализ текста в виде эссе)
8.	Зачет	4						4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 4 семестр	4	10		18			48	
12.	Итого				28			48	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. The subject of text analysis and interpretation. An overview of the 20th century theoretical approaches in English and American Literary Studies.	Anglo-American literary criticism of the 20th century.
2.	Раздел 2. I.A. Richards' approach to text analysis. The Four Kinds of Meaning	Practical Criticism. The Meaning of Meaning. Sense, Feeling, Tone and Intention and the four kinds of language function.

3.	Раздел 3. F.M. Ford and his idea of flat and round characters and point of view.	The category of character. Point of view in literary theory.
4.	Раздел 4. The New Criticism and its approach to text analysis.	John Crowe Ransom, Cleanth Brooks, Robert Penn Warren. Close reading. Reader-response theory.
5.	Раздел 5. David Lodge on different aspects of text analysis.	David Lodge on the theory of the novel. Jane Austen, Henry James.
6.	Раздел 6. Analysis and interpretation of fiction	Poetry, prose writing and drama. Ted Hughes, Tony Harrison, Seamus Heaney, Carol Ann Duffy, John Fowles, D.H. Lawrence.
7.	Раздел 7. Analysis and interpretation of non-fiction.	Political speeches, biographies. W. Churchill.

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» реализуется в виде лекций и практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. The subject of text analysis and interpretation. An overview of the 20th century theoretical approaches in English and American Literary Studies.	Семинар 1. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. I.A. Richards' approach to text analysis. The Four Kinds of Meaning	Семинар 2. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. F.M. Ford and his idea of flat and	Семинар 3.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий,

	round characters and point of view.	Самостоятельная работа.	чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
4.	Раздел 4. The New Criticism and its approach to text analysis.	Семинар 4. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
5.	Раздел 5. David Lodge on different aspects of text analysis.	Семинар 5. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
6.	Раздел 6. Analysis and interpretation of fiction	Семинар 6-7. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
7.	Раздел 7. Analysis and interpretation of non-fiction.	Семинар 8-9. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, написание эссе.
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Курс «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» направлен на выработку навыков анализа текстов различных типов на основном иностранном языке.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);
- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);
- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично		A
83 – 94			B

68 – 82	Хорошо	зачтено	C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и

самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла); - теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы.

1. What is the subject of text analysis and interpretation?
2. Give an overview of the 20th century theoretical approaches in English and American Literary Studies.
3. Characterize I.A. Richards' approach to text analysis.
4. What are the four kinds of meaning according to I.A. Richards?
5. What is F.M. Ford's idea of flat and round characters and point of view?
6. Characterize the New Criticism and its approach to text analysis.
7. What aspects does David Lodge bring to analysis in his book on literary criticism?
8. What kinds of language are predominant in pieces of fiction?
9. What kinds of language are predominant in political speeches?

Домашние задания

1. Подготовьте доклад на тему "The Four Functions of Language according to I.A. Richards'".
2. Выполните реферат статьи I.A. Richards *The Four Kinds of Meaning*.
3. Составьте глоссарий из слов латинского происхождения в статье I.A. Richards *The Four Kinds of Meaning*.

Образцы аттестационных заданий

1. Выполните конспект эссе F.M. Ford *Flat and Round Characters and Point of View*.
2. Напишите эссе по стихотворению Т. Хьюза *October Dawn*. Проанализируйте текст с точки зрения четырех видов значения:

Ted Hughes

October Dawn

October is marigold, and yet
A glass half full of wine left out

To the dark heaven all night, by dawn
Has dreamed a premonition

Of ice across its eye as if
The ice-age had begun its heave.

The lawn overtrodden and strewn
From the night before, and the whistling green

Shrubbery are doomed. Ice
Has got its spearhead into place.

First a skin, delicately here
Restraining a ripple from the air;

Soon plate and river on pond and brook;
Then tons of chain and massive lock

To hold rivers. Then, sound by sight
Will Mammoth and Sabre-tooth celebrate

Reunion while a fist of cold
Squeezes the fire at the core of the world,

Squeezes the fire at the core of the heart,
And now it is about to start.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Александрович, Н.В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного текста : теория и практика : учебное пособие / Н. В. Александрович. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. - ISBN 978-5-9765-1974-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1066023> (дата обращения: 12.03.2020)
2. Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста =The Strategy and Tactics of Text Analysis : в 4 ч. : учеб. пособие / А.А. Гольдман. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. - ISBN 978-5-9765-2046-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1035928> (дата обращения: 12.03.2020)
3. Harrison Tony. History Classes https://www.babelmatrix.org/works/en/Harrison,_Tony-1937/History_Classes
4. Hughes Ted. October Dawn <https://genius.com/Ted-hughes-october-dawn-annotated>

5. Lodge David Language of fiction : Essays in criticism a. verbal analysis of the English novel / David Lodge ; with a new forew. by the aut. - 2002. - London : Routledge, 2002. - XVI, 323 p. - (Routledge Classics). - Указ.: с. 315-323. - ISBN 0-415-29003-1 : 637.99.

Дополнительная литература

6. Коптякова Е. Е. Особенности лингвистического анализа медиатекстов [Текст] = Peculiarities of linguistic media text analysis / Е. Е. Коптякова // Политическая лингвистика. - 2015. - № 3 (53). - С. 213-215. - Библиогр.: с. 215 (16 назв.).
7. Руженцева Н. Б. Политический текст в контексте художественного произведения: функциональный анализ[Текст] = Political text in the context of fiction: functional analysis : (на материале романа В. Аксенова "Московская сага") / Н. Б. Руженцева // Политическая лингвистика. - 2016. - № 3 (57). - С. 44-52. - Библиогр.: с. 51 (15 назв.).
8. Тарасова М. А. Один текст - пять произведений: анализ переводов стихотворения "Anyone Lived in a Pretty How Town" Э. Э. Каммингса[Текст] = One Text - Five Works: an Analysis of the Translations of E. E. Cummings's Poem Anyone Lived in a Pretty How Town / М. А. Тарасова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. - 2017. - № 4. - С. 80-94. - Библиогр.: с. 93-94.
9. Lodge David. Consciousness & the novel : connected essays / David Lodge. - Cambridge (MA) : Harvard Univ. Press, 2002. - XII, 320 p. - Указ.: с. 311-320. - ISBN 0-674-00949-5 : 400.
10. Lodge David. Essays on fiction and criticism / David Lodge. - London ; New York : Routledge, 1990. - 196 p. - Экз. № И1566-13 со штемпелем: РГГУ. Учеб.-науч. ун-т "Русская антропологическая школа" : Науч. каб.-б-ка акад. Вяч. Вс. Иванова. - Библиогр. в примеч.: с. 185-193. - Указ.: с. 195-198. - ISBN 0 415 05037 5. - ISBN 0 415 05038 3 : 80.
11. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. - 15-е изд. - Москва : Айрис-пресс, 2017. - 443 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-8112-6640-1 : 100.00.

Справочные и информационные издания

М.Н. Abrams A glossary of literary terms. Seventh Edition. Cornell University.

https://mthoyibi.files.wordpress.com/2011/05/a-glossary-of-literary-terms-7th-ed_m-h-abrams-1999.pdf

- 6.2. **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**
<https://www.poetryfoundation.org/poets/ted-hughes>
<https://www.poetryfoundation.org/poets/philip-larkin>
<https://www.poetryfoundation.org/poets/seamus-heaney>
<https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/we-shall-fight-on-the-beaches/>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Лекции и практические занятия по курсу «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно

проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	20	Реферирование студентом научных текстов из списка литературы.
Выполнение заданий по анализу и интерпретации текста	Письменный анализ различных типов на основном иностранном языке	20	Работа по анализу и интерпретации текста на основном иностранном языке
Подготовка к зачету		4	Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по анализу и интерпретации текстов на основном иностранном языке
Итого по курсу		44	

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и будут включены в библиографию выпускной квалификационной работы. Таким образом, они будут использованы в ходе проведения «Преддипломной практики», а также «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина адресована студентам 2 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 4-м семестре второго курса.

Предмет курса – теории анализа и интерпретации текста на английском языке, подходы к анализу текстов различных типов, методами анализа, теорией и практикой интерпретации.

Цель курса - ознакомить студентов 1) с теоретическими понятиями, основами поэтики; 2) показать разные методы анализа художественного текста; 3) на конкретных примерах показать возможности интерпретации текста; 4) рассмотреть возможность анализа и интерпретации текста с позиций разных школ.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа текста
- рассмотреть методы анализа А.А. Ричардса, Ф.М. Форда, Д. Лоджа
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- рассмотреть варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации стихотворений из «Антологии современной английской поэзии»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции ¹	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p>Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p>

¹ Коды компетенций в таблице соответствуют кодам, указанным для данной дисциплины в учебном плане 2019 года набора; формулировки компетенций соответствуют ФГОС ВО.

		Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
--	--	---

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, эссе, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.